

MEDICINE BUDDHA — A VERY SHORT PRACTICE

PHÁP TU ĐỨC PHẬT DƯỢC SƯ — RẤT NGẮN

Based on A Very Short Medicine Buddha Practice by Lama Zopa Rinpoche (FPMT)

Dựa theo A Very Short Medicine Buddha Practice của Lama Zopa Rinpoche (FPMT)

PRACTICE REQUIREMENT / ĐIỀU KIỆN THỰC HÀNH

No initiation is required for this form of the practice, provided that one does not generate oneself as Medicine Buddha. Without empowerment, visualize Medicine Buddha at the crown of your head or in front of you.

Không cần quán đảnh cho hình thức thực hành này, với điều kiện không tự quán chính mình thành Đức Phật Dược Sư. Nếu chưa nhận quán đảnh, hãy quán Đức Phật Dược Sư trên đỉnh đầu hoặc ở phía trước mình.

1. Visualization / Quán tưởng

Visualize Medicine Buddha above your head. As you recite the mantra, nectar flows from the heart of Medicine Buddha to you. It purifies negative karma, disease, spirit harm, and sickness, and brings the realizations of the path up to enlightenment.

Quán tưởng Đức Phật Dược Sư ở phía trên đỉnh đầu. Trong khi trì thần chú, cam lồ từ tim Đức Phật Dược Sư tuôn xuống nơi bạn, tịnh hóa nghiệp bất thiện, bệnh tật, những tổn hại do các lực gây chướng ngại và mọi đau yếu; đồng thời mang đến những chứng ngộ trên con đường cho đến giác ngộ.

2. Short Medicine Buddha Mantra / Thần chú Dược Sư ngắn

**TADYATHA / OM BHAIṢHAJYE BHAIṢHAJYE MAHA BHAIṢHAJYE [BHAIṢHAJYE] /
RAJA SAMUDGATE SVAHA**

Common pronunciation / Cách đọc thông dụng:

**TAYATA OM BEKANZAY BEKANZAY MAHA BEKANZAY [BEKANZAY] RADZA
SAMUDGATAY SOHA**

3. Long Medicine Buddha Mantra / Thần chú Dược Sư dài

**OM NAMO BHAGAVATE BHAIṢHAJYE / GURU VAIDURYA / PRABHA RAJAYA
TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHA / OM BHAIṢHAJYE
BHAIṢHAJYE MAHA BHAIṢHAJYE [BHAIṢHAJYE] / RAJA SAMUDGATE SVAHA**

Common pronunciation / Cách đọc thông dụng:

**OM NAMO BAGAWATAY BEKANZAY / GURU BEDURYA / PRABA RADZA YA /
TATAGATAYA / ARHATAY SAMYAKSAM BUDDHAYA / TAYATA / OM BEKANZAY
BEKANZAY MAHA BEKANZAY [BEKANZAY] / RADZA SAMUDGATAY SOHA**

Note / Ghi chú

The additional BHAIṢHAJYE (BEKANZAY) shown in brackets is optional in the FPMT text.

Từ BHAIṢHAJYE (BEKANZAY) thêm vào trong ngoặc vuông là tùy chọn theo bản FPMT.

Source / Nguồn: Lama Zopa Rinpoche, A Very Short Medicine Buddha Practice, Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition (FPMT). Practice-requirement wording follows FPMT guidance: without the appropriate empowerment, do not self-generate as the deity; visualize Medicine Buddha at the crown or in front.